

ОТЗЫВ

Об автореферате диссертации Чиганаевой Веры Сергеевны «Способы терминообразования в трансплантологии (на материале русского, английского, испанского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Веры Сергеевны Чиганаевой посвящено сопоставительному анализу русских, английских и испанских терминов, образующих понятийный аппарат трансплантологии – сравнительно молодого раздела медицины. Исследование выполнено в рамках функционального, структурного и когнитивно-дискурсивного терминоведения.

Изучение терминологии перспективного и одновременно дискуссионного направления медицины, которое динамично развивается, безусловно, является актуальным. Актуальность и научная новизна предпринятого исследования состоит также и в попытке создания трехязычного терминологического дискурсивного словаря, который может представлять интерес как для врачей-трансплантологов, так и для переводчиков специальной медицинской литературы.

Достоверность данных, полученных в ходе исследования, подтверждается большим объемом проанализированного на трех языках материала: 2522 контекста с терминами и терминологическими словосочетаниями, извлеченных из научных работ по трансплантологии, которые были изданы в течение последних пятнадцати лет.

Результаты проведенного исследования представлены автором на семи научно-практических конференциях разного уровня и в одиннадцати публикациях, пять из которых – в рецензируемых изданиях, рекомендуемых ВАК.

В практической, собственно исследовательской части работы автором разработан фрейм-структура понятия *трансплантология*, на основе которого был произведен отбор контекстов, содержащих термины трансплантологии. Выделенные термины были подвергнуты комплексному структурно-семантическому и сравнительно-сопоставительному анализу, в результате которого В.С. Чиганаева предлагает типы синтаксических моделей полилексемных и словообразовательные модели молексемных русских, английских и испанских терминов трансплантологии.

В связи с тем, что автореферат не в полной мере раскрывает потенциал представленной на защиту диссертационной работы, возникает несколько вопросов, которые не умаляют значимости проведенного исследования:

1. На с. 12 настоящего автореферата читаем: «Полилексемные термины в русском, английском и испанском языках разделены по количеству терминоэлементов». При этом, по результатам анализа, полилексемный термин может содержать от двух до десяти компонентов. Согласно определению М.Н. Чернявского, который ввел в научный оборот этот понятие, *терминоэлементом* называется «любая часть производного слова (морфема, блок морфем), регулярно воспроизводимая в готовом виде при использовании уже существующих или создании новых терминов и сохраняющая определенное приписанное ей в терминологии значение» («Латинский язык и основы медицинской терминологии» 2004, с. 175). Хотелось бы уточнить, во-первых, что автор диссертации понимает под терминоэлементом многословного термина? Во-вторых, хотелось бы рассмотреть пример десятикомпонентного термина, поскольку сама природа термина

предполагает стремление к краткости, а структура словосочетания, которое должен представлять собой терминологический комплекс с синтаксической точки зрения, не предполагает подобный объем.

2. На с. 15 автореферата в качестве примера образования сложных терминов путем словосложения по типу «существительное + прилагательное», в частности, приводится термин *бронхоэктатический*. Однако прилагательное *эктатический* обнаруживаем только в «Русско-итальянском медицинском словаре с указателями русских и латинских терминов». Более вероятна версия происхождения искомого термина суффиксальным способом от слова *бронхоэктазия/ бронхоэктаз* латинского происхождения (т.е. *расширение бронхов*). Из вышесказанного вытекает последний вопрос:

3. Международная медицинская терминосистема базируется на латинских терминах, образуемых из греко-латинских терминоэлементов – морфем и блоков морфем с присвоенным им конкретным терминологическим значением. Русские и европейские клинические термины в большинстве случаев представляют собой адаптированные к грамматике конкретного языка термины-интернационализмы, например, русские термины *трансплантация* и *имплантация* не что иное, как транслитерация латинских *transplantatio* и *implantatio*. В связи с этим хотелось бы уточнить, рассматривал ли автор диссертации терминологию трансплантологии на латинском языке как источник национальных терминологий исследуемой области?

Несмотря на дискуссионный характер некоторых положений диссертации, следует сказать, что Вера Сергеевна Чиганаева проделала серьезную работу, ее диссертационное исследование представляет собой законченное, самостоятельное, несомненно, актуальное исследование.

Считаю, что представленная на соискание ученой степени кандидата наук диссертация В.С. Чиганаевой «Способы терминообразования в трансплантологии (на материале русского, английского, испанского языков)» соответствует требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней ВАК, утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. (в новой редакции от 01.10.2018 г.) и паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автор диссертации заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Кандидат филологических наук (10.02.19. – теория языка),
доцент кафедры иностранных языков и фармацевтической терминологии
ФГБОУ ВО «Пермская государственная фармацевтическая академия»
Минздрава России

03 декабря 2024 года

Силантцева Марина Сергеевна

Адрес организации:

614990, Российская Федерация, Пермский край, г. Пермь, ул. Полевая, д. 2

Телефон рабочий: 8 (342) 261-85-00

Электронная почта: latina@pfa.ru

Подпись *Силантцевой М.С.*
заверяю *Аруф А.В. Рубин*
(начальник отдела кадров)

03.12.2024

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документ, связанный с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработкой не возражаю.